

CUENTOS Y CANTOS DE TLAXCALANCINGO, PUEBLA

Sybille de Pury

Estos cuentos y cantos fueron reunidos en Tlaxcalancingo (Puebla) en 1973 y 1976; la mayoría fueron relatados por don Guadalupe Coyotl Coatl. Hemos escogido una selección de relatos, como ejemplo de la multiplicidad de géneros en una literatura oral todavía viva. Se pueden diferenciar los cuentos por el tema que desarrollan (relatos morales, sobrenaturales (creencias), históricos, chistosos (fábulas)) o por su forma (discurso o construcción rítmica). Los cantos se expresan generalmente en las fiestas religiosas; faltan aquí ejemplos de cantos amorosos.

“El carbonero”, es un cuento de índole moral, curioso por la interpretación que da de la voluntad de Dios.

“La bruja”, relata una particular brujería femenina, y enseña cómo defenderse de ella. Casi siempre hay una transformación de un “cristiano” en “animal”.

“El español y el mexicano”, es un cuento chistoso que parece tener gran fama porque lo encontramos en otras regiones de habla náhuatl y totonaca.

“El tlacuache tunero”, es una fábula de un hermoso ritmo. El coyote (odioso que representa en varios casos a gente no indígena) queda engañado por el tlacuache, animal que se hace el muerto cuando se le persigue (representante de lo indígena).

“El canto para la fiesta del nombre del mes”, es de origen prehispánico. Se dice en Tlaxcalancingo que el “Canto de cuaresma” es muy antiguo; se canta en la noche para entrar en una casa, y el dueño de ésta tiene que responder.

“El canto a los muertos”, se canta el segundo día de la conmemoración de los muertos, es un ejemplo del humor satírico náhuatl.

Notas ortográficas

1. Escritura adoptada: *k* ([k]) “c/qu, k”; *s* ([s]) “s, c, z”; *x* ([š]) “x”; *tz* ([c]) “tz o ts”; *ch* ([č]) “ch”; *tl* ([t͡ɬ]) “tl”; *w* ([w]) “hu/uh, w”; *y* ([j]) “y o i”; *k^w* ([k^w]) “cu, kw”; *h* ([h]) “j, h”.
2. Fonemas restablecidos; /n/ a final de las palabras [listo], [misto], [kachupí]; /w/ a final de las palabras [nkanati], [okichi], [ya]; /i/ a principio del artículo “in”, pronunciado [n] después de vocal.
3. Las palabras españolas del texto quedan escritas con ortografía española.

CUENTO DEL CARBONERO

Relatado por don Guadalupe Coyotl Coatl, en 1976
(Tlaxcalancingo, Puebla)

Texto en náhuatl

Namechontlapolwili se cuento.

Okatka se carbonero wan se haciendado.

**Entonces oyek inon haciendado, wan in carbonero
otlakowiliaya semihkak ika tekol.**

**Wan okihtō inon haciendado, okittaya kenon motlamiya, san
etztzotzomoktli, san exmiko, okili in isowa: "Tlika como
tlami?"**

"K^wex por tontok?"

Okpensarok: "Neh nkayudaros."

Traducción

Les voy a relatar un cuento.

Había un hacendado y un carbonero.

Entonces a ese hacendado el carbonero siempre le vendía carbón.

Y dijo ese hacendado a su mujer; viendo cómo estaba deshonrado ese hombre, andrajoso, magro como cadáver, "¿Por qué se ha deshonrado así?"

"¿Quién sabe, por tontería?"

Pensó: "Yo le voy a ayudar."

Entonces okili in isowa: “Xkwalwika se itlaxkal, se ipantzin.”

Pero antes de todo yehwatl oktlapoaya inin pantzin wan oktlaliaya se tomin oktlaliaya. Wan yehka, kwel kitzahtzilia: “Yaka! xmakakan!”

Entonces ihkon okichiw, okimakaya. Inon tatah okanaya k^wak^walisti ipan imatitlan; ye yaw para ichan.

Cuando, se momento, ipan tlahkohtik namiki ok se tlakatl, k^wak okilia:

“Kanon tiyaw?”

“Pues oniyaw in tlakak fulano de tal!”

“Wan tlen tkwika?”

“Machtli, se nopantzin, tmatis!”

Entonces pidió a su mujer le llevara una tortilla, o más bien un pan.

Pero antes de todo, agarró el pan y puso dentro una moneda. Y ya hecho, otra vez gritó: “Está listo, ¡dénselo!”

Entonces así lo hizo, se le dio. Ese señor lo agarró, y lo guardó muy contento en su mano. Y se fue para su casa.

Cuando iba por el camino, en un momento encontró a otro hombre, quien le dijo:

“¿De dónde vienes?”

“Pues vengo de la casa del señor fulano de tal.”

“¿Y qué traes?”

“Nada, no más un pan, sabes.”

“Nesi yonechantojaro,” kihtoa “tlen tmati xnechmaka mopantzin?”

Kihtoa: “Amo! Porque san onechtlayokolihe.” Okili: “Nimitzpatilia ika se almon tlayol.” Okihto: “Amo!”

Okpensaro yeh in tlakatl: “Kema, k^walli ka tlen kihtoa; in pantzin san para neh nik^was, wan tlayol para nochin nopilwan. Kema, neh npreferiroa kachi k^wali yeh in tlayol, wan pantzin más amo.”

Kon okichihke in areglo.

Kon ya witz ipan keski tonal; ihkon ya witz, kmaka in itorta.

Pero okittak tlatekiwa san de wehka, de iyolo ikakopa de mocomponeros, kachi yomodescomponero. Ika inon okihto in tlakatl: “Tla tnechwalikilikan tmonotzaske iwan inon

“Parece que se me antoja”, dijo, “¿qué dices si me das tu pan?”

Respondió: “¡No! porque me lo regalaron.”

Le dice: “Te lo cambio por un almud de maíz.”

Dijo que no.

Pero se quedó pensativo ese hombre: “Sí, está bien lo que dices. El pan, sólo yo lo como, y el maíz alcanza para todos mis niños. Sí, yo prefiero el maíz, ya no quiero el pan.”

Así se arregló.

Pasaron unos días, entonces regresó (a la casa del hacendado) y le dan su pan.

Pero el patrón le mira de lejos, en su corazón (pensó que) en vez de componerse, todavía anda más descompuesto. Por eso le dice el señor: “¡Que vayan a buscar a ese hombre para

tlakatl." Yokwalikilihke. Yokalakhke hasta kampa ka wan yeh ktlatlania: "Wan tlen tchiwilia non tomin neh nmitz-makak?"

Okihto: "Tlen tomin?"

"Tlen amo tikitta ihtek mopantzin nmitztlalilia se tomin?"

Wan oktiti como ken okipiyaya imatitlan.

"Xnechtlapohpolwi! Porque inon pantzin tnechmaka, amo onk^waya, porque onechpatiliaya ok se tetahtzin ika almon tlayol. K^wak otinechtiti inon tomin, onmokaw onmoneyolkoko, porque amo nmat tlen tnechtlaliaya ihtek nopantzin."

Yekin ihk^wak onmoyolkokoa.

"Neh onmitzmakaya para amihkon tmotlamis ken tika, para xamo tpatlas motlaken kachi k^waltzin. Neh onnekiya xamo

que yo platique con él!" Lo trajeron, lo hicieron entrar en donde estaba, y él le preguntó: "¿Y qué haces con el dinero que te doy?"

Contestó: "¿Cuál dinero?"

"¿Qué, no viste que he puesto una moneda adentro de tu pan?"

Y, como lo tenía en su mano, se dio cuenta.

"¡Perdóname! Porque ese pan que me das, no lo como; lo cambio por un almud de maíz que me da otro señor. Cuando me enseñaste ese dinero, me quedé muy arrepentido, porque no supe que lo habías puesto adentro del pan."

En fin, desde entonces-se arrepintió.

"Yo te lo daba para que no te quedaras deshonorado como lo estás, para que cambiaras tus vestidos por unos bonitos. ¡Yo quería que

tchiwas como que neh onikchiw. Pero amo tiknek, teh tmatis."

Entonces okihto neka in tlakatl: "Onmatini amo ntemakaya; pero axkan yaka tiopanok."

Owala ichan iwan ok tlapowi isowa, ipilwan tlen okili neka. Entonces omoyolkokohke, pero ihkon omokahke.

Amo kwika tonal in tlatekiwa otlatemik; ya amo okochiya. Okmotili in Totahtzin de in metztika ilwikak. Wan okmotzachtzili por itoka, wan okmolwili: "Wan nneki nmatis in teh, tlen moteki, porque onikak se mokni otkahwak, que tlika amo kichiwi como que in teh! Porque Neh onmitzmaka para teh! Ika inon onmitzittako in teh tlen moteki para tkahwas mokni. Tlamo tneki tlen onmitzmakak, entonces nkichtilis, wan nmakas in ok se mokniw!"

Ye k^walli nankonmati nochin tlen mochiwa ipan

hicieras como yo hice, pero no quisistes, ¿tú sabes!"

Entonces dijo ese hombre: "¿Si lo hubiera sabido, no lo hubiera dado! pero ya pasó."

Regresó a su casa y le contó a su mujer y a sus hijos lo que le había dicho aquel señor. Entonces se arrepintió, pero así se quedó.

A los pocos días, el rico soñó, ya no podía dormir. Vio a Nuestro Señor que está en el cielo, que lo llamaba, gritándole por su nombre. Y le dijo: "Quiero saber quién eres, tú, por qué oí que regañastes a un hermano tuyo, porque no actuó como tú. ¿Porque yo te dí (fortuna) para ti! ¿Por eso te vine a ver (para saber) por qué regañaste a un hermano tuyo? ¿Si no quieres lo que te dí, te lo voy a quitar y se lo daré a tu prójimo, si no quieres estar (rico) como lo estás!"

Ya saben bien ustedes lo que pasa en la tierra, porque no

tlaltikpak, amo san porque se kineki, sino que siempre Yeh kwalika se in iteki para que mopanos nikan tlaltikpak.

Tlaltikpak nochin itenkopatzinko in Totahtzin, amo de tehwan. Yehwatzin Totahtzin kimomachitia.

más tiene uno deseo, pero es Él quien le procura a uno su trabajo para que viva en la tierra.

Aquí en la tierra todo es voluntad de Dios, y no de nosotros. Sólo Dios sabe lo que nos conviene.

LA BRUJA

Cuento relatado por don G. Coyotl Coatl, en 1973
(Tlaxcalancingo, Puebla)

Texto en náhuatl

In tlawelpuchi

**CENTRO DE ESTUDIOS
MAYAS**

Axan nikihtos se cuento de in tlawelpuchi

Okatka neka tonal k^wak oyek inon tlawelpuchime.

Neka tonal piya ipanon ompoalli xiwitl, sempoalli wan mahtlaktli xiwitl kipiya. Nonke cosas opnoaya que okatka sowame tetlachiuhke. Wan amo san otetlachiwiaya, sino que ok kimpaktiaya k^waske toyeso; pero amo ye in tehwan de in ochikawahke, kimk^waya inon ye in kokonetzitzin, inon oyek in tlatlakati.

Onechilihke antes non cuento de non sowatl. Okatka se sowatl, san ika amo knekiya itla kik^was más que solo siempre kneki kik^was nawe. Entonces inon sowatl más oknotzaya

Traducción

La bruja

Ahora le voy a decir el cuento de la bruja

En esos días había brujas.

Esto ocurrió hace treinta o cuarenta años. Ocurrían esas cosas a mujeres que hacían brujería. No sólo embrujaban sino que también les gustaba chupar nuestra sangre; no nos chupaban a nosotros los adultos, sino que comían a los niños chiquitos, los recién nacidos.

Me contaron antes la historia de una mujer. Era una mujer que nada más quería comer rellena. Entonces su marido le llamaba

tlak^was in itlawikal oknotzaya: “Xiwala ttlak^waske!” Yeh kihtoa: “Xitlak^wa! Amo nimayana.”

“Tlen tineki? Tineki chito?”

“Kema! Xkana!”

Inon oyek se namiki.

Okihtoya: “Neh nikneki nik^was se tlak^wal.”

“Bueno! Tla tneki tik^was, xichiwa wan tik^waske.”

Wan semihkak yawi tekiti inin tlakatl. Wan ahsiki, kmaka yestli. Yeh kihtoa yawi kanati kampa kachi cerca kowati, kanati nawe. Wan yeh inon ktzoyonilla, kmaka.

Entonces inon tlakatl ok^wakaya, ok^wakaya. Amo ka contento. Kana kana kemandian. “Ika nmotlalis para nkahsis ninikan tlenono nechmaka!”

para comer, y le decía: “¡Ven, vamos a comer!”, y ella contestaba: “¡Come, tú! Yo no tengo hambre.”

“¿Qué quieres? ¿Quieres carne?”

“¡Sí! ¡Dámela!”

Así era ese matrimonio.

Ella decía que quería comer una comida.

“¡Bueno! Si quieres una comida, hazla para que comamos.”

Siempre andaba trabajando ese señor. Regresaba y ella le daba sangre, la freía y se la daba.

Entonces ese hombre siempre la comía, la comía. No estaba contento. Lo agarraba siempre. “¡Una vez me voy a esconder para encontrar aquí lo que me da de comer!”

Ika omotlali, wan okihtō: “Axan nchiwas!”

Entonces neka in sowatl ye kmati ika in ideber. Omakis cada yeyi tonal. San se tonal okihtō yeh in tlakatl ika motlali. Más tanto kochmiki, ya amo koch welika, welika; omowantaro.

Neka tonal okatka amo kipyaya kachi kalme más que solo san se kakaltzin. Wan okittak ompa ktlalia apero, ompa ktlalia nochin in necesario de in k^wentla.

Tonal owala okittak ya yeh mewa. “Nchiya niyas!” Ihkin polwia. “Ya yokochwetz, axan kema!”

Entonces yaka yehwatl ye yaw. Oahsiko yoyaw omna chiya wan okittak: yaka yotlaxotlalti in cosina.

Okittaya. Niman ktzotzoyatza tlalia casuela yestli.

Ompa ontzahtzik se kokonetzin.

Con esto se escondió y se dijo: “Ahora sí, lo voy a hacer.”

Entonces esa mujer conocía su deber; salía cada tercer día. Pero un día su marido dijo que se iba a esconder. Tenía hartó sueño pero no se durmió bien bien; aguantó.

En aquél tiempo no había casas grandes, no más un cuarto. El vio que ponía su apero, que ponía afuera todo lo que necesitaba.

Ese día, vio cuando se levantó. “¡La voy a espiar!” Así desapareció. “Ahora ya se habrá dormido!”

Entonces ella se fue. Él la va a alcanzar allá, espía y la ve: ya hay lumbre en la cocina.

Miraba. En seguida crepitó la sangre que ella puso en la cazuela.

Allá gritó un niño.

Inon tonal amo tlan okili. San ika yawi. Ok se tonal okihtō: "Axan mok^wi tlawis! Se tonal nikittas tlenono kwalwika."

K^wakon kema kittas tlen walwika.

Ok se tonal kihtoa tlen ittati tlenono onka tewak kosina. Ihtek in tekonextli okintlapacho in ikxiwan. Yehwatl okihtō: "Axan nmitztlahtlawilis!" Yeka in ihk^wak kana k^wawitl wan cerillo; okxotlalti. Tlatlaya in ikxiwan. Yeh tetek^wika. Waltzahtziti in isowa. Yeh motekato; mochiwa como que amo kaki; kotolōa, kochi, kochi.

Oahsiko, kixitia, kixitia, kolonia. Mochiwa amo kaki; kaktok nikan tlen kilia: "Tlika in teh sepa timalo? Otnechtlatlatili! Tlika otchiwa inon?"

"Tlenono?"

"Otnechtlatlatili! Neh nkintlatlatili nokxiwan, ompa

Ese día, él no dijo nada. No más una vez fue.

Otro día dijo: "¡Ahora sí la voy a quemar! Un día voy a saber lo que lleva."

Entonces él sí sabrá lo que ella llevaba.

Otro día dice que ya sabe lo que ella deja en la cocina. En la ceniza enterró sus pies. Él dice: "¡Ahora te los voy a quemar!" Ya agarra la leña y los cerillos, y prende la lumbre. Sus pies se están quemando. Él canta. Regresa su mujer gritando. Él ya se fue a dormir; se hace como que no oye; ronca, duerme, duerme.

Ella llega, le despierta, le despierta, le mueve. Él hace como que no oye. Pero está oyendo lo que le está diciendo: "¿Por qué eres tú tan malo? ¡Me has quemado! ¿Por qué has hecho eso?"

"¿Qué?"

"Me has quemado, has quemado mis pies; allá los había dejado.

onkinkaw! Neh akmo nixikowas!”

Wewehka kinankilia, san wewehka, san tepan.

Omoprivaro. Ompa kittak ya yomik.

K^wak tlanes kinkitza k^walli, k^walli; se k^walli wehxolotl ompa wetztok. Non hora yeh in isowa okittak.

Ompa otlan in cuento.

¡Ya no aguanto!”

No más le contesta de vez en cuando.

Se privó. Él vio que había muerto.

Cuando amaneció, lo vio bien, bien; allá había caído un guajolote grande. Es cuando se dio cuenta quién era su mujer.

Ya terminó el cuento.

EL ESPAÑOL Y EL MEXICANO

Relatado por don G. Coyotl Coatl, en 1976
(Tlaxcalancingo, Puebla)

Texto en náhuatl

In español iwan in mexicano

Neka tonal k^wak owalahke in españoles itech in pueblo mexicano, k^wak neka mexicano okatka itech se ohtli wan okimaxili seki xixikohte, wan oahsiko se español, okili: “Ki axix tu indio?”. Okihto neka in mexicano “Ximopacho, amitzominis!” “Qué?” okrespondero neka español. Kwel kilia “Ximopacho, amitzominis!” “Qué, xon minax?”.

Kihtoa neka mexicano, como amo kimati tlahtos en español, entonces kihtoa “Kema!”. Okihto in español “Qué?” Kilia ok por yeyi viaje: “Ximopacho, amitzominis!” Kilia: “Qué, xon minax? Déjame lax!”.

Traducción

El español y el mexicano

Esto ocurrió cuando llegaron los españoles a México. Entonces hubo un mexicano que en un camino se encontró abejas. Llegó un español y dijo: “¿Qué haces, tú indio?”. Contestó aquel mexicano: “¡Quítate, si no, te van a picar!” “¿Qué, son minas?”.

Este mexicano, como no hablaba español, le contestó que sí. Pero otra vez pregunta el español: “¿Qué?”, y el otro le contesta por tercera vez: “¡Quítate, si no te van a picar!” Y dice: “¿Qué, son minas?, ¡déjamelas!”

Oktzaktoya ika se ixomblelo. Entonces neka kihtoa in español: "Déjame lax minax, agarra mi caballo y mi pixtola, y córrale. Déjame yo lax minax!" K^wak neka motlalia ipa in caballo wan tlatek^witzowa; yoyaw para ichan. Wan yokittak ye yaw, oktlapo para kittas in minax; yekin ihk^wak walkiske xixikoh ipan. Ipan omotzahke, okmiminke hasta que opohposahke. Ihkon okihto neka español, kihtoa: "Ah, que pendejo indio, me engañó!"

Okk^wakayaw que ye minax! De cuál minax? Cómo amo kmatiya xixikohte! Entonces okihto in español: "Neka in mexicano yeh ika in buen caballo iwan pixtola, wan neh ika dolores!"

Las tenía tapadas con su sombrero. Entonces dice el español: "Déjame las minas, agarra mi caballo y mi pistola, y córrale. Déjame, a mí, las minas." Él se sube al caballo y se va a galope; se va hasta su casa. Cuando el español vio que se había ido el otro, destapó el sombrero para ver las minas. En ese momento salieron las abejas y le atacaron. Se fueron sobre él, lo picaron tanto que se hinchó. Así que se puso a pensar el español: "¡Ah, qué pendejo indio, me engañó!"

¡Le engañó con esas minas! ¿Cuáles minas? ¡si no sabía que eran abejas! Entonces dijo el español: "¡Ese mexicano se queda con un buen caballo, una pistola, y yo, con mis dolores!"

CUENTO DEL TLACUACHE TUNERO

Relatado por don G. Coyotl Coatl, en 1976
(Tlaxcalancingo, Puebla)

Texto en náhuatl

In tenochtlak^watzin

“Tlen tchiwa, noxwi?”

“Amo tlen; nikan nik^wa se nochtli!”

“Axan nmitzk^was.”

“Amo, kohkoltzin, amo, kohkoltzin! Tla tmonekiltia se nochtli, nmitzmomakilis.”

“Kema, tnechmaka, noxwi!”

“Ximokamachalolti, kohkoltzin, wan ximotzak^wili moxtololotzitzivan. Ompa yawi in nochtli!”

Traducción

El tlacuache tunero

“¿Qué haces, nieto?”

“¡Nada! Estoy aquí comiendo una tuna.”

“Ahora te voy a comer.”

“¡No, abuelo, no, abuelo! Si usted quiere una tuna se la voy a dar.”

“¡De acuerdo, dámela, nieto!”

“Abre la boca, abuelo, y cierra los ojos. ¡Ahí viene la tuna!”

Cuando kotona se nochtli, ihkon ika nochi tzopintli, wan kitlamochilia ikamak. K^wak in neka kohkoltzin okamapohpotzo ika nochtli mientras yehwatl choloa choloa. Hasta oahsito ipa tzapok^wawitl ompa otlehtok, ompa omotochoto.

Okihto in kohkoltzin: “Ah, noxwi, otnechk^wakayaw, pero kampa ntzahsis nmitzk^was!”

Oyaw oktemoto; okitta kanin oyaw; okahsis yehon ipan tzapok^wawitl. K^wak okitta, ompa ye ka.

Okili:

“Ah, noxwi, axan kema nmitzkwas! Tlika tnechk^wakayawtewak?”

“Amo, kohkoltzin, porque amo ye neh! Inon welis ok se, porque neh nikan nik^wa notzapote. Tla tmonekiltia se tzapotl, ntekis wan tmasewis.”

Entonces cortó la tuna, dejando las espinas, y se la tira en la boca. La tuna atacó la boca de ese abuelo; mientras se largó el tlacuache. Huyó hasta llegar a un zapote en el cual se subió y se escondió.

El abuelo dijo: “¡Ah, nieto, me engañaste; pero adonde te encuentre, te voy a comer!”

Se fue a buscarlo. Vio por dónde había ido. Lo encontró en el zapote. A penas lo vio llegar.

Le dijo:

“¡Ah, nieto, ahora sí te voy a comer! ¿Por qué me engañaste?”

“¡No, abuelo, yo no fui! Será otro porque yo, aquí, no más como mi zapote. Si usted quiere un zapote, le voy a cortar uno para que se lo coma.”

“Kema, noxwi, xnechmaka!”

K^wakin yeh okitek se tzapotl, kilia: “Ompa yawi! Xmokamachalolti.” K^wakin neka in koyotl kamachaloe wan okili kimotzak^wilia moxtololowan.

“Ompa yawi in tzapotl!” Okamapohpotzotewa ika in tzapotl.

K^wak in yehwatl ikamak^wik^witok, choloa. K^wak in yehwatl okixti in tzapotl, in yeh yoyaw.

Yehon okahsito inawak seki totolime wan okili:

“Axan kema nmitzk^was porque ya yexpa tnechk^wakajaw!”

“Amo, kohkoltzin, porque welis ok se mitzmok^wakayawili; amo ye neh, porque neh nikan seki totolime nikinittas!”

Kihtoa in koyotl: “Tla ye in teh tnechk^wakayahtiwitz?”

“¡De acuerdo, nieto, dámelo!”

Entonces él cortó una fruta y le dijo: “¡Ahí viene! Abre la boca.” Entonces el coyote abrió la boca y el otro le dijo que cerrara los ojos.

“¡Ahí viene el zapote!” Le dejó la boca apretada con el zapote.

Mientras que él se quedó con la boca pegada, el tlacuache huyó. Cuando se sacó el zapote, el otro ya había huido.

El coyote alcanzó al tlacuache que estaba en compañía de unos pájaros y le dijo:

“¡Ahora sí te voy a comer porque ya me engañaste tres veces!”

“¡No, abuelo, será otro él que le engañó; no soy yo, porque no más estoy aquí mirando esos pájaros!”

Dijo el coyote: **“¿Sí o no eres tú el que me vino a engañar?”**

“Amo, kohkoltzin! Tla tmonekiltia se tzopilotl, xmokitzkili nikan kate.”

Cuando in yehwatl omok^wentiyaya kitzkitiw pero nekate totolime opapatlakake wan amo kitzkis se ok se. Mientras yehwatl tokatinemi totolime, tenochtlak^watzin choloa choloa. K^wak in yehwatl owalmok^wep, oktemo, amo kahsis, yocholo.

Kihtoa in koyotl: “Niyaw ye miyek viaje yonechk^wakajaw pero ok wel ntemos; wan nkahsis, k^wakun, kema, akmo nperdonaros, k^wakun nik^was.”

Ok wel yeh oyaw oktemoto. K^wak okahsito itlan se k^wawitl, kihtoa:

“Axan kema nmitzk^was porque miyek viaje yotnechk^wakajaw.”

“Amo ye neh, welis ok se, neh amo!” okihto in tlak^watzin.

“¡No, abuelo! ¡Si quiere usted un zopilote, agarra uno, aquí están!”

Entonces él se fue a buscar esos pájaros pero volaron y no agarró ni uno. Mientras que él andaba con los pájaros, el tlacuache huyó de prisa. Y cuando regresó el coyote, lo buscó, pero no lo encontró, ya se había largado.

El coyote dijo: “Ya son muchas veces que me está engañando, pero otra vez lo voy a buscar; y si lo encuentro, esta vez, de veras, ya no le perdonaré, esta vez lo voy a comer.”

Siguió buscando. Entonces lo encontró debajo de un árbol, y dijo:

“Ahora sí te voy a comer porque muchas veces ya me engañas-te.”

“¡Yo no fui, será otro, yo, no!” dijo el tlacuache.

Entonces okatka se ruido de nenamikilis.

Wan okili: "Amo xnechmok^walti, kokoltzin; kachi k^walli nimitzonmakilia nonovia, wan amo xnechmomasewi."

Okihto in koyotl: "Bueno, noxwi! Tla de melawak tinechmakas monovia, entonces amo nimitzk^was!" Okihto yeh: "Kema, kohkoltzin! Neh nkilis tlatzonke ma tlatzotzoma, wan, mawsohtzin, tmokalakis." Ihkon okili. Yeh okihto: "Kema!"

K^wak kilia ma tlatzotzoma, wan in yehwatl okalak. K^wak okalak, opeu tlatzotzomalli. Ihk^wak yomok^wike tlatzotzonke, pero ipan kohkoltzin porque miyek mintzitzin ok yeh kmiminke yekin; ihk^wak kistewak in yeh para in k^wentla, mok^weptlalia ipan in tlalli, hasta kampa okinkixti nochin keski mimme. Mientras in tlak^watzin kwel choloa choloa.

Kwel okahsito ipan se ohtli; oahsito, ok kilia: "Tlen tchiwa noxwi?"

Ok kihtoa:

Se oía un rumor de boda.

Entonces le dijo: "No me coma, abuelo; mejor le voy a dar a mi novia; entonces no me comas".

El coyote dijo: "¡Bueno; nieto! Si de veras tú me das tu novia, no te voy a comer." El contestó: "Sí, abuelo! Voy a decir a los músicos que toquen y usted se va a meter."

Cuando él entró, en ese momento empezaron los músicos a tocar, pero encima del abuelo, porque eran numerosas abejas que le picaron; entonces él salió al campo y se revolcó sobre la tierra hasta que se quitó todas las abejas. Mientras el tlacuache se largó.

Otra vez se encontraron en el camino; el coyote llegó y le dijo, una vez más: "¿Qué haces, nieto?"

Contestó como siempre:

“Machtli! Nikan ntemoa in chapolin.”

“Axan kema nimitzk^was, noxwi.”

“Tlika, kohkoltzin?”

“Porque miyek viaje tnechk^wakayawa.”

“Neh amo, kohkoltzin!”

“Ken amo tla ye in teh!”

“Amo ye neh! Tla tmonekiltia se chachapoltzin, neh nkitzkis wan tmasewi.”

Okihto: “Kema.” “Xmotlapowili mokamatzin”, okihto in tlak^watzin.

Neka in koyotl tlakatzihtika; okamachalo, k^wak tlamochilia in chapulin. Ihk^wak omaturaro in ipierna ikamak in koyotl.

“¡Nada! estoy aquí buscando chapulines.”

“Ahora sí te voy a comer, nieto.”

“¿Por qué, abuelo?”

“Por las tantas veces que me engañaste.”

“¡Yo no, abuelo!”

“¡Cómo que tú no eres él que me engañó!”

“¡No fui! Si quiere un chapulín, yo le voy a agarrar uno y lo va a comer.”

El dijo que sí. “Abre la boca,” le ordenó el tlacuache.

Este coyote le obedeció; abrió la boca dentro de la cual le metió el chapulín. Entonces se le atoró la pierna en la boca del coyote.

K^wakin ye in tlak^watzin choloa choloa. Wan okahsito itenko se atlatl. Okihto in tlak^watzin: “¡Kema, tnechmasewis! Axto xmokalaki ihtek inin atl, hasta tlahko tiyaw; entonces tnechmasewis wan twalmokixtis, yehon tnechmomasewis.” Wan koyotl kihto: “Kema.” Yokalak, yawi, yawi. Mientras in yeh in tlak^watzin choloa choloa hasta ipan in tepetl kampa akmo kahsis ika.

K^wak in yehwatl owalmok^wep akmika in ixwi.

Mientras el tlacuache se escapó de prisa. Entonces el coyote le fue a encontrar a la orilla de un charco. El tlacuache dijo: “Sí, usted me va a comer.” Explicó al coyote: “Primero usted va a entrar al agua, hasta meterse en el medio; y después me va a comer, cuando salga del agua.” El coyote aceptó. Entró y se fue lejos, lejos. Mientras él, el tlacuache, se larga, se larga hasta llegar encima de un cerro adonde no le podrá encontrar jamás.

Cuando el coyote regresó no vio a su nieto, y nunca más lo vio.

CANTO PARA LA FIESTA DEL NOMBRE DEL MES

Canto relatado por don Jorge Simbro en septiembre de 1976
(barrio de San Diego Xoxitepec, Tlaxcalancingo, Puebla)

Texto en náhuatl

“Mestli, mestli, kan tiyaw?”

“Nkanatiw se barra noliston.”

“Wan tlen tchiwillis moliston?”

“Para que nchipilis nomiston.”

“Tlen okichiw momiston?”

“Okimimilo se tasa chokolatl.”

“Tlen para in chokolatl?”

Traducción

“Mes, mes, ¿adónde vas?”

“Voy a traer un metro de listón.”

“¿Y qué vas a hacer con tu listón?”

“Es para atar mi gato.”

“¿Y qué hizo tu gato?”

“Tiró una taza de chocolate.”

“¿Para quién es ese chocolate?”

“Para in ixtetenexkachupin.”

“Wan kan oyaw in ixtetenexkachupin?”

“Oya omoxaxalapitzato itla se wexotl.”

“Wan kan ka in wexotl?”

“Yotlatlak.”

“Wan kan ka tlekonextli?”

“Wan yoatukuk.”

“Kan ka in atl?”

“Yokike in witzikitzitzin.”

“Wan kanin kate witzikitzitzin?”

“Para el gachupín rubio.”

“¿Y adónde fue ese gachupín?”

“Fue a orinar en la arena abajo de un árbol (ahuehuete).”

“¿Y adónde está ese árbol?”

“Ya se quemó.”

“¿Y dónde está la ceniza?”

“Se la llevó el agua.”

“¿Dónde está el agua?”

“La tomaron los pajaritos.”

“¿Y dónde están los pajaritos?”

“Ok^wawloloto seki xoxochitzitzin.”

“Wan tlen para xoxochitzitzin?”

**“Para kimonamikilitoske totiopixkatitzin,
para kimihtowilitoske “chingri k^wawtotoli”, “chingri
k^wawtotoli”.**

“Fueron a juntar unas flores.”

“¿Para quién son las flores?”

**“Para venir a encontrar a los sacerdotes,
para venir bailando y cantando “chingri pájaro”, “chingri pája-
ro”.**

CANTO DE CUARESMA

*Texto en náhuatl***Dios Itlasohnantzin Santa María****Kampa timowika?****Ximototoyokilti!****Yokmokitzkilihke motlasohkonetzin****Okmomakilito itech in Monte Calvario****Okmowikilihke xotiyuhme tlakah,****Okmomakilito cinco mil azotes****Okmowikilihke mosentekonetzin***Traducción*

Madre de Dios, Santa María

¿Adónde se va usted?

¡Vaya usted corriendo!

Ya agarraron a su hijo amado,

Lo fueron a pegar sobre el Monte Calvario.

Lo llevaron los judíos.

Lo fueron a pegar con cinco mil azotes.

Lo llevaron a su hijo único.

Yokmomakilito itech in Monte Calvario

Ximototoyokilti, Nonantzin

Yokmomakilito mosentekonentzin

Adios, Madre mía

Tlen nmotlahtlanis motokatzin

Adios, Madre mía

Motzotzontzin como se yoloxochitl

Ximototoyokilti, Madre mía

Ximototoyokilti

Lo fueron a pegar en el Monte Calvario.

Corra usted, Madre mía,

Lo llevaron a su hijo único.

Adiós, Madre mía.

Voy a preguntar su nombre (rezar).

Adiós, Madre mía.

Su pelo está como flor de pascua,

Corra usted, Madre mía,

Corra usted,

Yokmomakilihke mosentekonentzin

In nmotlahtlanis ken timowika

Ximotlahtlani que moyolohtzin

Komo se yoloxochitl.

Ya lo pegaron a su hijo único.

Yo pregunto adónde se va usted.

Pide que tu corazón

Sea como flor de pascua.

CANTO DEL SEGUNDO DÍA DE CONMEMORACIÓN
DE LOS MUERTOS

Texto en náhuatl

Onwalkisaya noyeyantzin,

nwalmotlahtlatilihtewa Notahtzin señor San Diego

mach iwelitzin, mach iweli in igraciahtzin,

señor padre, señora madre,

mach tlen nankonmihtowiliske.

Nitlamotla nodespedida welitzintlan in soyatl.

Mach in neh soyatl.

**Nwalmotlahtlatiwitz Notahtzin in señor San Agustín de
Chalma,**

Traducción

Salí de mi casa.

Dije rogando a mi padre el señor San Diego,

Tiene poder, es su gracia (su nombre).

Señor padre, señora madre,

¿Qué es lo que van a decir?

Le dejo mi despedida abajo de una flor de palma.

No soy yo flor de palma.

Vengo rogando a nuestro padre el señor San Agustín de Chalma.

**mach in iwelitzin, mach kachi in igraciahtzin,
señor padre, señora madre,
welintzin intlan in ilicenciahtzin tonpanotiwe,
wan ntlamotla nodespedida welitzintlan tekolal.**

Mach in neh tekolal.

**Twalmotlahtlatiwe Nonantzin del Pilar,
mach kachi in iwelitzin wan in igraciahtzin.**

Weli ntlamotla nodespedida welitzintlan tekoxolotl.

Mach in neh tekoxolotl.

Wan tmotlahtlatiwe Nonantzin Guadalupe,

Tiene poder, es su gracia,
señor padre, señora madre
bajo su presencia pasamos,
y le dejo mi despedida abajo nuestro coral.
No soy yo el coral.
Le vengo rogando a nuestra madre la Virgen del Pilar,
tiene más poder y gracia.
Le dejo mi despedida abajo del tecojote.
No soy yo tecojote.
Y le vengo rogando a nuestra madre Guadalupe,

kachi in iwelitzin wan in igraciahtzin.

**Amo nankonmihtowiliske, señor padre, señora madre,
amo nankonmihtowiliske ika togrosería.**

Tomatitlan toxomblelo.

Ontlamotla nodespedida welitzintla naranjita.

Mach in nehwatl naranjita.

**Amo san para naranjita, más para nokomalehtzin,
amo nochin para nokomalehtzin, mach in nochin,
amo nochin para neh sino nochin para in semenahwak tlakatl.
Nitlamotla nodespedida welitzintlan in tewilome.**

tiene más poder y gracia.

No van a decir, señor padre, señora madre,
no van a decir que vengo diciendo groserías;
en mi mano tengo mi sombrero.

Le dejo mi despedida abajo de un árbol de naranja.

No soy yo naranjita.

No sólo para la naranja, más para mi comadre,
no todo para mi comadre, no todo,
no todo para mí sino que todo para los hombres.

Le dejo mi despedida abajo de las botellas.

Mach in neh in tewilome.

Ma ximosewitzinoka komo ke seki tzopilome.

Nitlamotla nodespedida welitzintlan in totokmatzin.

Mach in neh in totokmatzin.

Ma ximosewitzinoka kon de namiki namomatzin.

Niktlamotla nodespedida welitzintlan popotzintli.

Mach in neh popotzintli.

Ma k^wali tlayowatzintli.

Onkat kwalmatitaske, señor padre, señora madre, ken Dios mechmixtonaltilis ika namok^wahk^wa nempalotzin.

Ipan ok se xitonal kox ok tehwan oso akmo tehwan.

No soy yo las botellas.

Que descansen como unos zopilotes.

Le dejo mi despedida abajo de la hoja de la milpa.

No soy yo la hoja de la milpa.

Que descansen, hasta mañana.

Le dejo mi despedida abajo de un humerio.

No soy yo humerio.

Buenas noches.

Ahí lo sabemos, señor padre, señora madre, como Dios nos va a hacer amanecer, nosotros gente chistosa.

Al otro año quién sabe si estaremos o no.

**Onkat komo walmatitaske ken Dios mechmixtonaltilitzinos,
ixkitzintli in iwelitzin wan in igraciahtzin,
señor padre señora madre, akin Dios mechmopilitzino.**

**K^wali tlayowaltzintli, mopakiltzinotikate de namiki
namomatzin.**

Tlen omokawilitewake tekokotzitzivan?

Amo tlen omokawilitewake, solo in ixitesitzitzivan.

Ahí cómo lo sabremos cómo Dios nos va a hacer amanecer.

Sólo Dios tiene poder y su nombre,

señor padre, señora madre, a todos los que somos sus hijos.

Buenas noches, con la felicidad de ese encuentro.

¿Qué dejaron nuestros abuelitos para comer?

¡Nada sino sus huevos!

La palmita

Re b M

Sol b 7

Detailed description: This musical score is for the piece 'La palmita'. It is written in 2/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody is on a treble clef staff, starting with a repeat sign and ending with a double bar line. The bass line is on a bass clef staff, consisting of a series of chords. The first chord is labeled 'Re b M' and the second is labeled 'Sol b 7'. There is a double bar line in the middle of the bass line.

O quixpillo

Anacruza

Fa

Do

Fa

Si

Do

Fa

Detailed description: This musical score is for the piece 'O quixpillo'. It is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The melody is on a treble clef staff, starting with an 'Anacruza' (pickup note) and ending with a double bar line. The bass line is on a bass clef staff, consisting of a series of chords. The first chord is labeled 'Fa', the second 'Do', and the third 'Fa'. There is a double bar line in the middle of the bass line. The melody staff has a blacked-out section in the middle.

Summary

The six Nahuatl texts were collected in Tlaxcalancingo, Puebla, and chosen to show the variety of genres in the modern oral literature. "The Charcoalmaker" is a moral tale about a rich man and a poor charcoalmaker. The second story, "The Witch", deals with the supernatural. In it, a man kills his wife when he discovers that she is a witch who sucks the blood of children. In "The Spaniard and the Mexican", a Spaniard gives away his horse and gets stung by bees because he misunderstood the warning in Nahuatl that an Indian gives him. In the story "The 'Possum with the Cactus Fruit", the 'possum deceives the coyote in a series of episodes. The words of three songs are given. One song is for the month-naming, another for the second-day memorial service for the dead, and the third for Lent. Finally, the music for two other songs without words is included.